



## 「1994 저작권법」

[법률 제1994-143호, 1994.12.15., 제정]

원문	번역문
<p><b>1. Short Title and commencement</b></p> <p>(1) This Act may be cited as the Copyright Act 1994.</p> <p>(2) Except as provided in sections 27(2) and 144(5), this Act shall come into force on 1 January 1995.</p> <p><b>2. Interpretation</b></p> <p>(1) In this Act, unless the context otherwise requires,—<b>adaptation</b>,—</p> <p>(a) in relation to a literary or dramatic work, includes—</p> <p>(i) a translation of the work from one language to another;</p> <p>(ii) a version of a dramatic work in which it is converted into a literary work or, as the case may be, of a literary work in</p>	<p><b>제1조 약칭 및 시행</b></p> <p>(1) 이 법은 1994저작권법으로 인용된다.</p> <p>(2) 제27조제(2)항과 제144조제(5)항에 규정된 것을 제외하고, 동법은 1995년 1월 1일 발효된다.</p> <p><b>제2조 해석</b></p> <p>(1) 동법에서, 내용에서 달리 규정하지 않는 한, <b>각색이란</b>,</p> <p>(a) 문학작품(저작물)이나 극저작물과 관련하여 다음을 포함한다.</p> <p>(i) 하나의 언어에서 다른 언어로 작품의 번역</p> <p>(ii) 문학작품으로 변형되는 극저작물 버전 또는, 경우에 따라, 극작품으로 변형되는 문학작품,</p>

<p>which it is converted into a dramatic work:</p> <p>(iii) a version of the work in which the story or action is conveyed wholly or mainly by means of pictures in a form suitable for reproduction in a book, or in a newspaper, magazine, or similar periodical:</p> <p>(b) in relation to a literary work that is a computer program, includes a version of the program in which it is converted into or out of a computer language or code or into a different computer language or code, otherwise than incidentally in the course of running the program:</p> <p>(c) in relation to a musical work, means an arrangement or transcription of the work</p> <p><b>Archives New Zealand</b> has the same meaning as in section 4 of the Public Records Act 2005</p> <p><b>article</b>, in relation to an article in a periodical, includes an item of any description</p> <p><b>artistic work—</b></p> <p>(a) means—</p> <p>(i) a graphic work,</p>	<p>(iii) 스토리 또는 행위가 전부 또는 주로 책, 신문, 잡지 또는 이와 유사한 정기 간행물에 적합한 형태인 그림으로 표현되는 작품의 경우</p> <p>(b)컴퓨터 프로그램인 문학작품과 관련하여 프로그램 작동 중 우연히 발생하는 경우를 제외하고 컴퓨터언어나 코드로 전환되거나 그런 것들로 표현되는 또는 다른 컴퓨터언어나 코드로 전환되는 프로그램 버전을 포함한다.</p> <p>(c) 음악작품의 경우, 작품의 편곡이나 필사를 의미한다.</p> <p><b>뉴질랜드 국가기록원은</b> 2005공공기록물법 제4조에서와 동일한 의미를 갖는다.</p> <p>정기물 기사의 경우, 기사는 모든 기사항목을 포함한다.</p> <p><b>예술적 작품은,</b></p> <p>(a) 다음을 의미한다.</p> <p>(i) 예술적 질과 관계없이,</p>
---	---

<p>             photograph, sculpture, collage, or model, irrespective of artistic quality; or              (ii) a work of architecture, being a building or a model for a building; or              (iii) a work of artistic craftsmanship, not falling within subparagraph(i) or subparagraph (ii); but              (b) does not include a layout design or an integrated circuit within the meaning of section 2 of the Layout Designs Act 1994  <b>authorised</b>, with respect to anything done in relation to a work, means done—              (a) by or with the licence of the copyright owner; or              (b) pursuant to section 62  <b>building</b> includes—              (a) any fixed structure; and              (b) a part of a building or fixed structure  <b>business</b> includes a trade or profession  <b>chief executive</b>,—              (a) for the purposes of Part 6A, means the chief executive of the Ministry; and              (b) for the purposes of Part 7,           </p>	<p>             그래픽 작품, 사진, 조각, 콜라주, 또는 모델, 또는                (ii) 건축물, 빌딩자체 또는 빌딩의 모델, 또는                (iii) 제(i)목 이나 (ii)목에 속하지 않는 예술적 기교 작품, 그러나                (b) 1994 레이아웃 디자인법 제 2조에서 의미하는 레이아웃 디자인이나 집적회로를 포함하지는 않는다.                작품과 관련하여 행해진 모든 것에 대하여, <b>승인된</b>이란 의미는 다음과 같다.              (a) 저작권 소유자의 면허에 의해 또는 면허가 있음.              (b) 제62조에 따름.  <b>건물</b>은 다음을 포함한다.              (a) 고정 구조물, 그리고              (b) 건물 또는 고정 구조물의 일부  <b>사업</b>은 무역이나 전문직을 포함한다.  <b>최고위자</b>,              (a) 제6A장의 목적상, 부처의 장을 의미한다. 그리고                (b) 제7장의 목적상, 제135조에           </p>
--	---

<p>has the meaning set out in section 135</p> <p><b>CMI or copyright management information</b> has the meaning given to it in section 226F</p> <p><b>collective work</b> means—</p> <p>(a) a work of joint authorship; or</p> <p>(b) a work in which there are distinct contributions by different authors or in which works, or parts of works, of different authors are incorporated</p> <p><b>communicate</b> means to transmit or make available by means of a communication technology, including by means of a telecommunications system or electronic retrieval system, and</p> <p><b>communication</b> has a corresponding meaning</p> <p><b>communication work</b> means a transmission of sounds, visual images, or other information, or a combination of any of those, for reception by members of the public, and includes a broadcast or a cable programme</p> <p><b>compilation</b> includes—</p> <p>(a) a compilation consisting wholly of works or parts of works; and</p>	<p>설정된 의미를 갖는다.</p> <p>CMI 또는 저작권관리정보는 제 226F조에 명시된 의미를 갖는다.</p> <p>공동저작물은 다음을 의미한다.</p> <p>(a) 공저작품, 또는</p> <p>(b) 다른 작가의 뚜렷한 기여가 있는 작품 또는 작품의 일부에 다른 작가가 참여한 작품</p> <p>전달하다라는 것은 통신시스템이나 전자검색시스템의 수단을 포함하는 통신기술을 이용하여 전송 또는 이용가능하게 하는 것을 의미하며 통신은 이에 해당하는 의미를 갖는다.</p> <p>통신업무란 일반 사회 구성원들에 의한 수용을 위한 소리, 시각적 이미지 또는 기타 정보나 이러한 것들의 조합을 의미하며, 방송이나 케이블 프로그램을 포함한다.</p> <p>편집은 다음을 포함한다.</p> <p>(a) 작품의 전체 또는 그 일부를 구성하는 편집, 그리고</p>
--	---

<p>(b) a compilation consisting partly of works or parts of works; and</p> <p>(c) a compilation of data other than works or parts of works <b>computer-generated</b>, in relation to a work, means that the work is generated by computer in circumstances such that there is no human author of the work <b>convention country</b>, except in Part 9, means an entity that is a party to an international agreement or arrangement relating to copyright <b>copying—</b></p> <p>(a) means, in relation to any description of work, reproducing, recording, or storing the work in any material form (including any digital format), in any medium and by any means; and</p> <p>(b) [Repealed]</p> <p>(c) includes, in relation to an artistic work, the making of a copy in 3 dimensions of a two-dimensional work and the making of a copy in 2 dimensions of a three-dimensional work; and</p> <p>(d) includes, in relation to a film or communication work,</p>	<p>(b) 작품의 부분 또는 작품의 일부를 구성하는 편집, 그리고</p> <p>(c) 작품 또는 작품의 일부외의 자료의 편집 작품의 경우, 컴퓨터생성(CG)이란 사람 저작자가 없는 작품의 경우에 컴퓨터로 만들어진 작품을 의미한다.</p> <p><b>협약국</b>이란, 제9장 제외, 저작권 관련 국제협약이나 협정의 당사자인 단체를 의미한다.</p> <p><b>복제</b>는,</p> <p>(a) 작품설명과 관련하여, 작품을 모든 매체 및 방법을 이용하여 물질적인 형태로(디지털 형태포함) 재생산, 녹음, 또는 저장하는 것을 의미한다, 그리고</p> <p>(b) 삭제됨</p> <p>(c) 예술작품의 경우, 평면작품(2D)을 입체적(3D)으로 그리고 입체적작품을 평면적 작품으로 복제하는 것을 포함한다, 그리고</p> <p>(d) 영화 또는 통신작품의 경우, 사진전체를 만드는 것이나 영</p>
---	--

<p>the making of a photograph of the whole or any substantial part of any image forming part of the film or communication work—</p> <p>and <b>copy</b> and <b>copies</b> have corresponding meanings</p> <p><b>copyright licence</b> means a licence to do, or authorise the doing of, any restricted act</p> <p><b>copyright work</b> means a work of any of the descriptions in section 14(1) in which copyright exists</p> <p><b>country</b> includes every territory for whose international relations the Government of that country is responsible</p> <p><b>Crown</b>—</p> <p>(a) means Her Majesty the Queen in right of New Zealand; and</p> <p>(b) includes a Minister of the Crown, a government department, an Office of Parliament, and the Parliamentary Counsel Office; but</p> <p>(c) does not include—</p> <p>(i) a Crown entity; or</p> <p>(ii) a State enterprise named in Schedule 1 of the State-Owned Enterprises</p>	<p>화나 통신작품의 이미지를 형성하는 중요한 부분을 만드는 것을 포함한다.</p> <p>그리고 <b>복사</b>는 이에 상응하는 의미를 갖는다.</p> <p><b>저작권 면허</b>는 모든 제한된 행위를 할 수 있는 면허나 인가를 의미한다.</p> <p><b>저작권 작품</b>은 저작권이 있는 제 14조제(1)항에 서술된 모든 작품을 의미한다.</p> <p><b>국가</b>는 그 국가의 정부가 국제관계를 책임지는 모든 영토를 포함한다.</p> <p><b>왕실정부</b>는</p> <p>(a) 뉴질랜드 여왕을 의미한다. 그리고</p> <p>(b) 각료, 정부부처, 의회사무소 그리고 의회사무처를 포함한다. 그러나</p> <p>(c) 다음을 포함하지는 않는다.</p> <p>(i) 국영기업, 또는</p> <p>(ii) 1986국유기업법 부칙1에 명명된 국가기업</p>
---	--



<p>Act 1986</p> <p><b>Crown entity</b> has the same meaning as it has in section 2(1) of the Public Finance Act 1989</p> <p><b>director</b>, in relation to a copyright work that is a film, includes any person nominated by the director of the film to exercise the director's rights under Part 4 if—</p> <p>(a) the nomination is in writing and signed by the director; and</p> <p>(b) the nomination is made before the completion of the making of the film; and</p> <p>(c) the person nominated makes a creative contribution to the making of the film</p> <p><b>document</b>, for the purposes of Part 6A and sections 144A and 144C to 144E, means—</p> <p>(a) any material, whether or not it is signed or otherwise authenticated, that bears symbols (including words and figures), images, or sounds, or from which symbols, images, or sounds can be derived, and includes—</p> <p>(i) a label, marking, or other writing that identifies or</p>	<p>국영기업은 1989 재정법 제2조 제(1)항에 있는 의미와 동일하다.</p> <p>영화인 저작권 작품의 경우 감독은 제4장에 따른 감독의 권리를 행사하기 위하여 다음과 같이 영화 감독으로 지명된 사람을 포함한다.</p> <p>(a) 서면으로 임명되고 감독이 서명한 경우, 그리고</p> <p>(b) 영화제작완료 전에 임명이 이루어진 경우, 그리고</p> <p>(c) 임명된 사람이 영화제작에 창조적인 기여를 한 경우</p> <p>제6A장, 제144A조 및 제144C조에서 제144E조까지의 목정상, 서류는 다음 각호를 의미한다.</p> <p>(a) 서명이나 기타 인증여부와 관계없이, 이미지나 소리 또는 그러한 상징, 이미지나 소리가 나올 수 있는 형태가 있는 모든 자료, 상징(단어 및 형상 포함), 또는 다음을 포함한다.</p> <p>(i) 라벨, 상표 또는 기타 그 것이 일부를 이룬다는 것을</p>
---	---

<p>describes a thing of which it forms part, or to which it is attached:</p> <p>(ii) a book, map, plan, graph, or drawing:</p> <p>(iii) a photograph, film, or negative; and</p> <p>(b) information electronically recorded or stored, and information derived from that information</p> <p><b>dramatic work</b> includes—</p> <p>(a) a work of dance or mime; and</p> <p>(b) a scenario or script for a film</p> <p><b>educational establishment</b> means—</p> <p>(a) any school to which the Education Act 1989 or the Private Schools Conditional Integration Act 1975 applies:</p> <p>(b) any—</p> <p>(i) special school; or</p> <p>(ii) special class; or</p> <p>(iii) special clinic; or</p> <p>(iv) special service—established under section 98(1) of the Education Act 1964:</p> <p>(c) any special institution within the meaning of section 92(1) of the Education Act</p>	<p>또는 첨가되어 있다는 것을 식별할 수 있거나 설명할 수 있는 문구,</p> <p>(ii) 책, 지도, 계획, 그래프 또는 그림</p> <p>(iii) 사진, 영화, 또는 음화, 그리고</p> <p>(b) 전자기록 또는 저장 정보, 그리고 해당 정보의 출처 정보</p> <p><b>극 작품</b>은 다음을 포함한다.</p> <p>(a) 댄스 또는 마임작품, 그리고</p> <p>(b) 영화 시나리오나 스크립트</p> <p><b>교육시설</b>은 다음을 의미한다.</p> <p>(a) 1989 교육법 또는 1975 사립학교조건부통합법이 적용되는 학교,</p> <p>(b) 1964 교육법 제98조제(1)항에 의해 설치된 모든</p> <p>(i) 특수학교, 또는</p> <p>(ii) 특수학급, 또는</p> <p>(iii) 특별진료소, 또는</p> <p>(iv) 특별서비스</p> <p>(c) 1989 교육법 제92조제(1)항의 의미내에 있는 모든 특수기관</p>
--	---



<p>1989:</p> <p>(d) any early childhood service within the meaning of section 309 of the Education Act 1989:</p> <p>(e) any—</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) institution; or</li> <li>(ii) private training establishment; or</li> <li>(iii) government training establishment—</li> </ul> <p>within the meaning of section 159(1) of the Education Act 1989, that is not conducted for profit:</p> <p>(f) any body, or class of body, that is not conducted for profit and that is approved by the Minister of Education as an educational establishment for the purposes of this Act by a notice published in the Gazette</p> <p><b>educational resource supplier</b> means any person—</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) whose principal function is the copying of communication works and the supply of the copies it makes to educational establishments for educational purposes; and</li> <li>(b) who does not conduct its business for profit; and</li> <li>(c) who has been approved by</li> </ul>	<p>(d) 1989 교육법 제309조의 의미에 속하는 조기아동서비스,</p> <p>(e) 1989 교육법의 제159조제 (1)항의 의미 내에 있는 모든 비영리</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 기관, 또는</li> <li>(ii) 사립직업전문학교, 또는</li> <li>(iii) 정부직업전문학교</li> </ul> <p>(f) 비영리로 운영되고 교육부장관이 관보에 공고함으로써 동법의 목적에 따른 교육시설로 승인된 단체, 또는 단체의 강좌</p> <p><b>교육자료공급자</b>는 다음과 같은 사람을 의미한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 주된 역할이 통신작품의 복제와 교육용으로 교육시설에서 제작한 사본의 공급</li> <li>(b) 영리를 목적으로 사업을 수행하지 않는 자</li> <li>(c) 교육부장관이 관보에 공고</li> </ul>
--	---

<p>the Minister of Education as an educational resource supplier for the purpose of this Act by a notice published in the Gazette and whose approval has not been revoked</p> <p><b>electronic</b> means actuated by electric, magnetic, electro-magnetic, electro-chemical, or electro-mechanical energy; and</p> <p><b>in electronic form</b> means in a form usable only by electronic means</p> <p><b>employed</b> means employed under a contract of service or a contract of apprenticeship; and</p> <p><b>employee, employer, and employment</b> have corresponding meanings</p> <p><b>exclusive licence</b> means a licence in writing, signed by or on behalf of a copyright owner, authorising the licensee, to the exclusion of all other persons (including the copyright owner), to exercise a right that would otherwise be exercisable exclusively by the copyright owner</p> <p><b>facsimile copy</b> includes a copy that is reduced or enlarged in scale</p> <p><b>film</b> means a recording on any</p>	<p>하여 동법의 목적에 의한 교육 자료공급자임을 승인하고 그 승인이 취소되지 않은 자.</p> <p><b>전자</b>는 전기, 자기, 전자기, 전기화학 또는 전자기계에너지로 활성화되는 것을 의미한다. 그리고 <b>전자형태</b>는 전자적 수단에 의해 서만 사용가능한 형태로 있는 것을 의미한다.</p> <p><b>고용된 자</b>는 서비스계약이나 견습생계약에 의해 고용된 사람들을 의미하며 <b>고용인, 고용주</b>, 그리고 <b>고용</b>은 이에 상응하는 의미를 갖는다.</p> <p><b>독점권</b>은 저작권자에 의해 달리 독점적으로 행사가능한 권리를 행사하기위하여 다른 사람들(저작권자 포함)에 대해 독점할 수 있는 저작권자에 의해 또는 저작권자를 대신하여 서명된 서면으로 피허가자에게 승인한 면허를 의미한다.</p> <p><b>팩스사본</b>은 크기가 축소되거나 확대된 사본을 포함한다.</p> <p><b>영화</b>는 활동이미지가 모든 수단</p>
--	---

medium from which a moving image may by any means be produced

**future copyright** means copyright that will or may come into existence in respect of a future work or a class of future work or on the occurrence of a future event

**Government** means the Executive Government of New Zealand

**government department** means any department or instrument of the Government, or any branch or division of any such department or instrument; but does not include—

- (a) a body corporate or other legal entity that has the power to contract;
- (b) an Office of Parliament;
- (c) Public Trust;
- (d) the Export Guarantee Office;
- (e) the Parliamentary Counsel Office

**graphic work** includes—

- (a) any painting, drawing, diagram, map, chart, or plan; and
- (b) any engraving, etching, lithograph, woodcut, print, or

에 의해 생산될 수 있는 모든 매개체의 기록을 의미한다.

**장래저작권**은 장래 작품이나 장래작품의 종류 또는 미래 이벤트의 발생에 대하여 성립될 예정이거나 성립될 수 있는 저작권을 의미한다.

**정부**는 뉴질랜드 행정부를 의미한다.

**정부부서**는 정부의 모든 부서나 기구 또는 해당 부서나 기구의 분과나 부를 의미한다. 그러나 다음을 포함하지는 않는다.

- (a) 법인이나 계약권이 있는 다른 법적실체
- (b) 의회사무처
- (c) 공익재단
- (d) 수출보증소
- (e) 의회자문처

**그래픽작품**은 다음을 포함한다.

- (a) 모든 회화, 소묘, 도표, 지도, 차트 또는 설계도, 그리고
- (b) 모든 판화, 에칭(동판화), 석판화, 목판화, 인화 또는 이

---

similar work	와 유사한 작품.
--------------	-----------